



# LUIS OJEDA PEDEMONTES

Traductor jurado especializado en traducción audiovisual, técnica y jurídico-económica (EN / IT > ES)

+34 689 36 10 75

luisojeda@acceltranslations.com

Perfil en LinkedIn

https://acceltranslations.com/

## LENGUAS DE TRABAJO

- **Español** | Nativo
- **Inglés** | Nivel C2
- **Italiano** | Nivel C1

## APTITUDES

- **Profesionales**
  - Traducción jurada
  - Traducción para doblaje, subtitulación y voces superpuestas
  - Localización de videojuegos y multimedia
  - Corrección de estilo y ortotipográfica
- **Personales**
  - Atención al detalle
  - Enfoque proactivo y resolutivo
  - Capacidad de trabajo bajo presión con resultados de calidad

## SOFTWARE DISPONIBLE

- **Herramientas TAO**
  - memoQ
  - Trados Studio 2019
  - Memsource
  - Wordfast
- **Subtitulado**
  - Aegisub
  - Subtiter Workshop
  - Subtitle Edit
- **Edición de imagen y video**
  - Photoshop
  - After Effects
- **Ofimática**
  - Paquete Office

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

### Traductor y corrector (inglés / italiano > español)

Autónomo (Dubái) | 2011 - actualidad

- Nombramiento vitalicio como traductor jurado de inglés por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España (n.º TIJ 8859).
- Más de 1 millón de palabras traducidas, principalmente en el ámbito de la traducción jurídico-económica y audiovisual, así como en el de la localización multimedia y de videojuegos.
- Más de 600 encargos de traducción jurada completados.
- Amplia cartera de clientes directos y agencias internacionales. Algunos ejemplos: Glitch Productions, BTC365 Translation Services, UAB Softra, RWS Alpha.
- Más de 80 encargos de corrección ortotipográfica y de estilo completados, en los que he debido ajustarme a diversos manuales de estilo corporativos e institucionales.
- Más de 4.700 minutos de material audiovisual subtulado y pautado.

## FORMACIÓN

### Máster en Traducción Audiovisual (EN > ES)

Universidad Autónoma de Barcelona | 2019 - en curso

- Especialidades: subtitulación (interlingüística y SPS), localización de videojuegos y multimedia, doblaje y ajuste, traducción para voces superpuestas y simil-sync.

### Máster en Traducción Institucional (EN > ES)

Universidad de Alicante | 2018 - en curso

- Especialidades cursadas: corrección y edición profesional de textos, traducción jurídica y comercial.

### Licenciatura en Traducción e Interpretación (EN/RU > ES)

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria | 2005 - 2010

- Premio extraordinario de Fin de Título.